Lavinia NĂDRAG
Universitatea Ovidius, Constanța, România

O ANALIZĂ A LIMBAJULUI MARITIM

1. Limba engleză – limba maritimă internațională

Engleza este limba maritimă oficială adoptată de IMO (International Maritime Organization). În aceste condiții, studiul comunicării orale şi al particularităților acestui limbaj specializat, îndeosebi prin intermediul limbii engleze, a devenit un domeniu deosebit de interesant şi util. Utilizarea corectă şi eficientă a componentelor verbale şi nonverbale, de către marinari, poate constitui, în multe situații, o chestiune vitală. O abordare psiholingvistică, prin specificul, complexitatea şi metodologia sa, a scos în evidență trăsăturile comunicării orale în această activitate specifică- marinăria -, factorii care o pot influența şi modalitățile de îmbunătățire a comunicării pe mare.

Din cauza factorilor perturbatori (zgomot, ceață), care pot apărea pe mare în procesul comunicării mesajelor, cât şi din cauza necesității păstrării secretului (în cazul Marinei Militare) şi continuării tradiției, marinarii utilizează atât componentele verbale, cât şi pe cele nonverbale, toate fiind reglementate pe plan național şi internațional. Mesajele sunt, de obicei, dublate sau triplate pentru a avea siguranța transmiterii lor şi pentru a nu lăsa loc unei alte interpretări.

De asemenea, comunicarea în Marina Militară şi în Marina Civilă prezintă anumite particularități determinate de situațiile complexe care pot apărea în activitatea marinarilor militari şi civili, atât pe uscat, cât şi pe mare. Activitățile zilnice, dar şi cele ocazionale presupun respectarea unor reguli bine stabilite, cunoaşterea comenzilor, siguranța formulării şi transmiterii lor şi a altor informații atât pe cale verbală, cât şi prin sisteme de "semne" şi "semnale" folosite cu intenția comunicării: ("pavilionul", salutul între nave, ținuta militarilor), buna funcționare a mijloacelor acustice, optice, radiotelegrafice, radiotelefonice etc.

2. Vocabularul frazeologic maritim standard

Georgeta Albu, în *Vocabularul frazeologic maritim standard. Manualul de utilizare a Vocabularului standard de navigație IMO în comunicațiile radio-telefonice* (1980) şi în *Ghidul IMO de utilizarea VHF [very high frequency] pe mare. Seaspeak în comunicațiile maritime* (1995) atrage atenția asupra necesității însuşirii *Vocabularului standard de navigație maritimă* pentru creşterea siguranței navigației pe mările şi oceanele lumii, pentru dirijarea navelor şi pentru standardizarea codului utilizat în comunicațiile maritime. Cea de-a doua lucrare, aparținând acestei autoare, prezintă:

1) Verbele folosite cu sens imperativ (p.6)

a) *You must...*	*b) Do not...*	*c) Must I...?*
Dvs. trebuie	*Nu...*	*Trebuie să...?*

şi pentru a exprima o recomandare (p.7-10):

a) (I) advise (you)

BDD-A3340 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.81 (2026-11-11 01:19:20 UTC)

(Vă) recomand
b) (I) advise (you) not (to do ...)
(Vă) recomand să nu (faceţi ...)
c) (What....) do you advise?
(Ce .....) recomandaţi?;

2) Cele zece verbe obligatorii din *Vocabularul standard* (p.10-12):

"I require" ("Solicit"), "I am" ("Sunt"), "You are" ("Sunteţi"), "I have" ("Am"), "I can" ("Pot"), "I wish to", ("Doresc"), "I will" (" Voi"- exprimarea viitorului), "You may" ("Puteţi"), "Advise" ("Recomand"), "There is" ("Există") cu formele lor corespunzãtoare pentru interogativ şi negativ;

3) Forma mesajelor de pericol, de urgenţă şi de siguranţă (p.13-14);
4) Expresiile de procedură (p.14-17):

"What is your name (and call sign)?"
"Care este numele dumneavostră. (şi indicativul de apel)?"
"How do you read me?"
"Cum mă recepţionaţi?"
"Stand by on channel…"
"Rămâneţi pe canalul…"
"Change to channel…"
"Schimbaţi pe canalul…" etc.;

5) Exprimarea poziţiei unei nave, a relevmentului (direcţiei), a distanţei, înălţimii şi adâncimii (p.17-25).

3. O analiză contrastivă a limbajului maritim

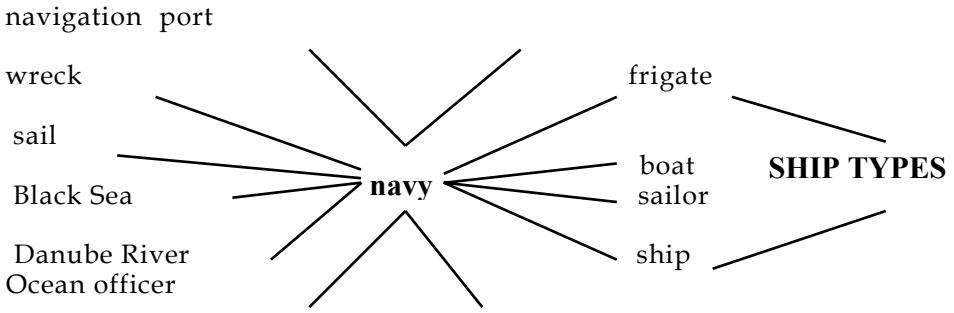
Lucrarea de faţă este parte integrantă a unui studiu care a demonstrat avantajele unei abordări psiholingvistice a predării pe baze contrastive , în limba engleză, a limbajului maritim. Studiul s-a bazat pe principiile lingvisticii contrastive (transfer şi interferenţă, regularizare), pe lucrările clasice româneşti şi străine din domeniu (vezi Nemser, Slama-Cazacu, 1970: 101-128). Metodologia de cercetare, procedeele de culegere şi interpretare a datelor s-au bazat pe principiile metodologiei psiholingistice preconizate de T. Slama-Cazacu (vezi T. Slama-Cazacu, 1968: 107-131; 1999).

Lucrările deja menţionate în rezumat sunt o dovadă a faptului că ele nu fac precizări relative la asemănările şi deosebirile dintre termenii de marină utilizaţi în cele două limbi (română şi engleză). De asemenea, nu fac referiri la metodele cele mai potrivite pentru învăţarea/predarea termenilor respectivi. Drept urmare, predarea limbajului de specialitate a ţinut cont de multitudinea factorilor care influenţează predarea/învăţarea unui limbaj de specialitate în limba engleză: sociali (vârstă, sex, clasă socială, identitate etnică), de mecanismele de procesare a limbii şi individuali (Ellis, 1994 şi 2008; vezi şi Banks, 2004), de o metodologie complexă – cercetări bazate pe observare, chestionare, experimente asociativ-verbale, înregistrarea şi interpretarea unor dialoguri etc.

Predarea în cazul grupei experimentale s-a efectuat prin diverse metode, dar accentul s-a pus pe abordarea contrastivă:

a) Fiecare oră de limba engleză a început cu un exerciţiu de **brainstorming**, prin care studenţii au rememorat termeni referitori la o anumită temă, în engleză şi în română.

BDD-A3340 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.81 (2026-11-11 01:19:20 UTC)



b) În anumite cazuri, a fost explicată originea limbajului maritim. Multe dintre cuvintele predate reprezintă **calcuri lingvistice** şi **împrumuturi** (despre calcuri lingvistice vezi T. Hristea, 1967, 1981), iar acest lucru a fost explicat de către profesorul care a efectuat predarea:

"warship"/"battleship"-"navă de război/luptă", "engine room"-"sala maşinilor (motoarelor)", "icebreaker"-"spărgător de gheaţă", "light ship"-"navă far", "foghorn"-"corn de ceaţă", "lifeboat"-"barcă de salvare", "passenger ship"-"navă de pasageri", "fishing boat", "navă de pescuit" (pescador), "pilot boat"- "barca/şalupa pilotului", "subchaser"-"vânător de submarine", "landing ship"-"navă de desant" ("land"-"pământ"), "minelayer"-"puitor de mine ", "fire fighting assistance" - "asistenţă (în lupta) contra focului", "life-jacket"-"vestă de salvare", "freeboard" – "bord liber", "chartoom", "camera hărţilor", "patrol boat"-"vedetă", ("navă de patrulare"), "submarine" (fr. *sous marin*), "destroyer"-"distrugător", "aircraft carrier"-"portavion", "frigate"-"fregată" (fr. *fregate*, it. *fregate*), "dredger"-"dragor" (fr. *dragueur*), "anchor"-"ancoră" (it., lat. *ancora*) "trawler"-"trauler" (rus. *trauler*, engl. *trawler*, germn. *Trawler*), "flotability"-"flotabilitate" (fr. *flottabilité*), "stability"-"stabilitate" (fr. *stabilité*, lat. *stabilitas-atis*), "manoeuvrability"-"manevrabillitate" (fr. *manevrabilité*) "caboose"-"cambuză" (fr. *cambuse*), "compressor"-"compresor" (fr. *compresseur*), "ballast"-"balast" (fr. *balast*), "pump"-"pompã" (fr. *pompe*).

c) Predarea pe baze contrastive a fost însoţită de explicaţii referitoare la **familia de cuvinte** şi la **contextul** în care se utilizează termenii respectivi, la greşelile care pot să apară din cauza interferenţelor cu limba română, dar şi datorită stocului acumulat în limba engleză, de exemplu:

"ship"-"navă", "sheep"-"oaie", "windlass", "vinci", "windless"-"fără vânt", "mast"-"catarg", "must"-"a trebui", "buoy"-"baliză", "boy"-"băiat"etc.

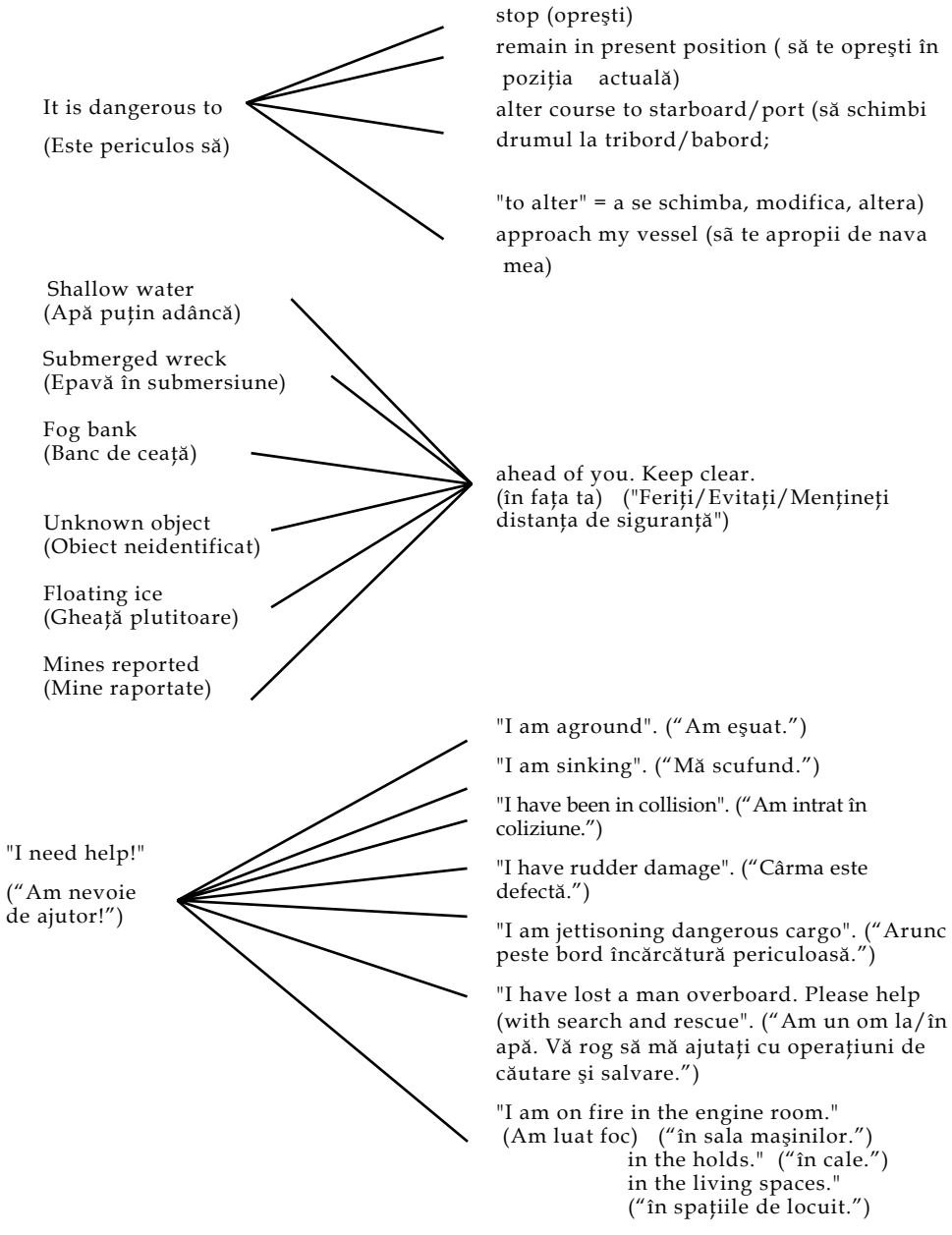
d) S-a pus accentul pe **asemănările şi deosebirile dintre cuvintele englezeşti care desemnează nume de nave şi echivalentele lor româneşti**:

"warship" (war+ship) - "navă de război"; "battleship" (battle+ship) - "navă de luptă", "refrigerated ship" - "navă frigorifică", "cruise ship" - "navă de croazieră" (dar "cruiser" - "crucişător"), "destroyer" - "distrugător", "frigate" - "fregată", "submarine" - "submarin", "patrol boat" - "vedetă" ("navă de patrulare"), "dredger" - "dragor", "icebreaker" (ice+breaker) - "spărgător de gheaţă", "light ship" - "navă far", "fishing boat" - "pescador", "pilot boat" -"pilotină", "bulk carrier" - "vrachier".

e) Utilizarea unor scheme, de exemplu pentru predarea temei *Dangers to navigation, warnings, assistance. VHF distress, urgency and safety messages* (*Pericole de navigaţie, avertismente, asistenţă, mesaje VHF de pericol, urgenţă şi siguranţă a navigaţiei*)**.** Studenţii au fost întrebaţi care sunt pericolele care pot apărea pe mare,

BDD-A3340 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.81 (2026-11-11 01:19:20 UTC)

iar profesorul a sistematizat răspunsurile primite sub forma unor scheme în limba engleză.



f) Utilizarea unor tabele:

Cele trei tipuri principale de mesaje deseori utilizate în comunicaţiile maritime sunt: *de primejdie* ("distress"), *de urgenţă* ("urgency") şi *de securitate/siguranţă a navigaţiei* ("safety"). Ele încep cu următoarele cuvinte: MAYDAY, PAN PAN şi

BDD-A3340 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.81 (2026-11-11 01:19:20 UTC)

SÉCURITÉ (acesta din urmă scris, de obicei, fără cele două accente). Ele au fost prezentate sub forma unui tabel şi însoţite de exemple (pe retroproiector).

Type of procedure	Call	Situation
Distress	Mayday	To be used when a ship or aircraft is threatened by grave and imminent danger likely to involve loss of life, and requests immediate assistance.
Urgency	Pan-Pan	To be used when the message contains urgent information concerning the safety of a ship, aircraft or other vehicle, or the safety of a person.
Safety	Sécurité	To be used when the message contains an important navigational or meteorological warning.
		MAYDAY, MAYDAY, MAYDAY, this is SEASHIP, SEASHIP, SEASHIP MAYDAY, SEASHIP, my position is 180 degrees one mile from buoy number 10. I am sinking, I require immediate assistance, over. PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN, Hello all stations Hello all stations, Hello all stations, this is Seaship, Seaship, Seaship. My position is 180 degrees one mile from buoy number 10. I have been in collision and need the assistance of a tug. Sécurité, Sécurité, Sécurité, Hello all stations Hello all stations, Hello all stations This is a Seaship, Seaship, Seaship. My position is 180 degrees one mile from buoy number 10, my engines are broken down and I am anchoring in the north bound traffic lane. REQUEST SHIPS KEEP CLEAR, OVER.

Tema *Anchoring. Arrival. Berthing. Departure* (*Ancorare. Sosire. Acostare. Plecare* a fost prezentată cu ajutorul unui tabel care a cuprins comenzile pentru sosirea şi plecarea de la ancoră, expresii referitoare la ancorare şi părţile componente ale instalaţiei de ancorare. Au fost menţionate principalele întrebări care se utilizează în comunicaţiile radio la sosire sau la plecare:

"Where do you come from?"
(“De unde vii?”)
"What was your last port of call?"
(“Care a fost ultimul port de escală?”)
"From what direcţie are you approaching?"
(“Din ce direcţie te apropii?”)
"What is your ETA at **...** ?"
(“Care este ora estimată de sosire la **...**?”)
"What is your ETD from **...** ?"
(“Care este ora estimată de plecare de la **...**?”)
"What is your destination?"
(“Care este destinaţia d-voastră?”)
"What are my berthing/docking instructions?"
(“Care sunt instrucţiunile mele de acostare?”)

BDD-A3340 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.81 (2026-11-11 01:19:20 UTC)

"May I enter?"
("Pot să intru?")
"Are you underway?"
("Eşti în marş?")

Cu acest prilej, s-a reamintit studenților modul de formulare a întrebărilor, mai ales în cazul propozițiilor în care predicatul este exprimat prin verbul *a fi* (la prezent sau la trecut) şi prin verbe modale (în mod deosebit *can, may, must, should*).

g) Explicații gramaticale referitoare la:

- *dimensiuni* (înălțime-height, lățime-breadth, lărgime-width, adâncime-depth, grosime-thickness):

The beam is three metres *in length.*
The beam *has a length of* three metres.
The length of the beam is three metres.
The beam is three metres *long.*
(Bara/traversa are trei metri lungime.)

- *forma obiectelor*, folosind denumirile figurilor geometrice (de exemplu: "It is shaped like a circle" sau "It is circular in shape" - Este circular); literele alfabetului ("a beam shaped like the letter I = an I-beam" - o bară sub forma literei I; "a pipe shaped like the letter S = an S-shaped pipe" - o țeavă sub forma literei S); "a mushroom ventilator" - un ventilator sub formã de ciupercă; "a heart shackle" - (o cheie de lanț în formă de inimă).

- *acțiuni exprimate prin verbe care încep sau se termină cu -en:*
"shorten" ("a scurta"), "widen" ("a lărgi")," weaken" ("a slăbi"), "harden" ("a întări") etc.

- *Substantive compuse* formate din:
Substantiv + substantiv

A ship for cargo devine a cargo ship (cargobot)
A for B = B A

The cover of a cylinder = The cylinder cover (acoperişul cilindrului)
A of B B A

Water with salt in it = Salt water (apă sărată)
A with/ has B B A

The house contains the wheel = The wheelhouse (timoneria)
A contains B B A

Wire made of copper = Copper wire (fir din cupru)
A made of/from B B A

The plate at the back = The back plate (placa din spate)
A in/on/at B B A

A pump operated by hand = A hand pump (o pompă manuală)
A operated by B B A
A nut shaped like a butterfly = A butterfly nut (o piuliță în formă de fluture)
A shaped like B B A

A turbine driven by steam = A steam turbine (turbină cu aburi)
A uses B B A

BDD-A3340 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.81 (2026-11-11 01:19:20 UTC)

Calipers invented by Vernier = Vernier calipers (şubler Vernier)
A invented by B B A

Participiu prezent + substantiv

valves which regulate = regulating valves
(valve care reglează = valve reglatoare)
water which cools = cooling water
(apă care răceşte = apă de răcire)

Participiu trecut + substantiv

bolts which have been fitted = fitted bolts
(bolţuri care au fost fixate = bolţuri fixate)

- *Compuşi care conţin numere* ("number compounds"):

The mast is twenty feet high = it is a twenty - foot mast
(Catargul are 20 de picioare înălţime = este un catarg de 20 de picioare)
The load weighs ten tons = it is a ten-ton load
(Încărcătura cântăreşte zece tone = este o încărcătură de zece tone).

- *cuantificatori*:

a large amount (o mare cantitate), a small amount (o mică cantitate), all (tot, toată, toţi, toate), most (majoritatea), many (mulţi, multe), much (mult, multă), some (nişte), several (mai mulţi, mai multe) etc.

- *Contrastul pozitiv/negativ dintre few, a few, little, a little* a fost studiat în exemple precum:

There was *a little* time before the ship sailed, so he stayed ashore longer.
(Mai *era* puţin timp până la plecarea navei, aşa că el a mai stat pe ţărm).
There was *little* time before the ship sailed, so he went on board immediately.
(Mai era puţin timp până la plecarea navei, aşa că (el) a urcat la bord imediat).
A few people were sitting on deck, because the sun was shining.
(Câţiva oameni stăteau pe punte deoarece soarele strălucea).
Few people were sitting on deck, because the wind was cold.
(*Puţini* oameni stăteau pe punte deoarece bătea un vânt rece).

- *Cuvinte de legătură* ("logical connectives"):

Passenger liners carry passengers *and* cargo.
(Navele de pasageri transportă pasageri **şi** marfă).
Cargo liners are designed to carry containerized *or* conventional cargo.
(Navele de linie sunt destinate să transporte marfă în containere *sau* marfă convenţională).
Merchant ships are classified by type and trade, but warships are classified by type and size.
(Navele comerciale se clasifică după tip şi după comerţul pe care îl fac, *iar* navele de război se clasifică după tip şi mărime).
Some ferries carry both passengers and cars.
(Unele feriboturi transportă *atât* pasageri, *cât şi* maşini).
Some ferries carry *not only* passengers *but also* cars.
(Unele feriboturi transportă *nu numai* pasageri, *dar şi* maşini).
Merchant ships are designed to carry *either* liquid *or* dry cargo.
(Navele comerciale sunt destinate să transporte *fie* marfă lichidă, *fie* în stare solidă).
The sailor had *neither* money *nor* his passport.
(Marinarul nu avea *nici* bani, *nici* paşaportul).
Multi-deck vessels have 'tween decks *because* these help stowage.
(Navele cu multe punţi au punţi duble *deoarece* acestea ajută la stocarea mărfurilor).
Ships are designed for many purposes, *therefore* their type and size vary considerably.

BDD-A3340 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.81 (2026-11-11 01:19:20 UTC)

(Navele sunt construite cu mai multe scopuri, *din acest motiv* tipul şi forma lor variază considerabil).

Passenger liners carry passengers; *however*, some carry a large amount of cargo as well.

(Navele de linie transportă pasageri; *cu toate acestea,* unele transportă şi o mare cantitate de marfă).

Containers are of standard dimensions, *consequently* stowage is easier.

(Containerele au dimensiuni standard; *în consecință*, stocarea este mai uşoară).

- *expresii referitoare la timp* ("time relaters"):

first of all, firstly, at first, in the first place ("în primul rând"), secondly (" în al doilea rând"), thirdly (" în al treilea rând") etc., then, next, after, that, afterwards ("apoi", "după aceea"), later ("mai târziu"), subsequently ("ulterior"), before ("înainte"), after ("după"), prior to ("anterior", "prealabil"), again ("din nou"), last of all, lastly, at last, ultimately, eventually, finally ("în cele din urmă"), when ("când"), while ("în timp ce"), during ("în timpul") until ("până când").

- *timpurile verbale, diateza pasivă, verbele cauzale*;

- *articolul, prepozițiile*;

- să poată exprima *obligația, condiția, scopul*; să folosească *propoziții relative reduse*, de exemplu:

A ship which was built in that yard sank yesterday.

(O navă care a fost construită în acel şantier naval s-a scufundat ieri.)

devine

A ship built in that yard sank yesterday.

(O navă construită în acel şantier naval s-a scufundat ieri.)

sau

A ship which is carrying explosives flies a red flag.

(O navă care transportă explosiv arborează un pavilion roşu.)

A ship carrying explosives flies a red flag.

sau

Vessels which have 'tween decks are suitable for general cargo.

Vessels having 'tween decks are suitable for general cargo.

Vessels with 'tween decks are suitable for general cargo.

(Navele cu punți duble sunt potrivite transportului de mărfuri generale).

Concluzii

Rezultatele obținute la probele experimentale şi răspunsurile la chestionar au verificat ipoteza cercetării noastre: din perspectiva psiholingvisticii adoptate de noi, pe baze contrastive, comunicaționale şi în condiții contextuale cât mai apropiate de cele în care vor lucra viitorii absolvenți, s-a putut ameliora predarea/învățarea limbajului maritim în limba englezã.

Predarea/învățarea limbajului maritim în limba engleză trebuie să aibă în vedere atât lexicul, cât şi gramatica, pentru formarea deprinderilor de exprimare corectă, pentru a nu se denatura sensul expresiilor stabilite prin "Standard Marine Navigational Vocabulary" şi pentru îmbogățirea "sistemului lingvistic individual" (vezi Slama-Cazacu, 1980: 246).

De asemenea, a reieşit că profesorul trebuie:

- să cunoască exact condițiile în care vor lucra studenții după absolvirea facultății;
- să se convingă de faptul că materia pe care o va preda în limba engleză este familiară studenților în limba română;
- să facă o ierarhizare a noilor cunoştințe predate;
- să îi ajute pe studenți să-şi ordoneze informațiile primite;

BDD-A3340 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.81 (2026-11-11 01:19:20 UTC)

- să exerseze structuri gramaticale;
- să aplice o abordare contrastivă;
- să permită o diversitate a interacțiunii sociale prin schimbarea contextului şi a rolurilor;
- să acorde o atenție deosebită mijloacelor de prezentare a materialului (tipărite, mijloace audio-vizuale, instrucție asistată pe computer etc.) şi locului în care se realizează predarea/învățarea limbajului maritim.

REFERENCES

Albu, G. (1980). *Vocabular frazeologic maritim standard. Manual de utilizare corectă a Vocabularului standard de navigație IMO [Organizația Maritimă Internațională] în comunicațiile radiotelefonice.* Constanţa: Centrul de Perfecționare a Lucrătorilor din Marina Civilă.

Albu, G. (1995). *Ghidul IMO de utilizarea VHF [Very high frequency] pe mare. Seaspeak în comunicațiile maritime.* Constanța: Editura Muntenia.

*** (1974) *Annual summary of admiralty notices to mariners.*. Tauton: Hydrographic Department.

***(1991). *A seaman's guide to the rule of the road. A programmed text on the international regulations for preventing collisions at sea, with amendments in force from 1989 and 1991.* Wotton-under-Edge (Gloucestershire): Morgans Technical Books Ltd.

Banks, J.A., McGee Banks, C.A. (eds.) (2004). *Handbook of Research on Multicultural Education*. San Francisco: Jossey-Bass.

Bejan, A., Bujeniță, M. (1979). *Dicționar de marină.* Bucureşti: Editura Militară.

Beziris, A., Popa, C., Scurtu, Gh., Bantaş, A. (1985). *Dicționar maritim englez - român.* Bucureşti: Editura Tehnicã.

Brown, T. N. ed. (1994). *Brown's nautical almanac. Daily tide tables for 1994.* Glasgow: Brown, Son and Ferguson Ltd.

Dyke, D. H. (1922). *An introduction to coastal navigation. A seaman' s guide.* Wotton-under-Edge, Gloucestershire: Morgans Technical Books Ltd.

Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition.* Suffolk: St. Edmundsburby Press Ltd.

Ellis, R. (2008). *The Study of Second Language Acquisition* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.

Iurașcu, Gh. , Buruiană, G. , Chiriac, Gh. (1974). *Comandantul de cursă lungă în exploatarea navei maritime.* Bucureşti: Editura Tehnică.

Manole, I., Ionescu, Gh. (1982). *Dicționar marinăresc.* Bucureşti: Editura Albatros.

Munteanu, D. (1973). *Manualul comandantului de navă.* Bucureşti: Editura Militară.

Nemser, W. , Slama-Cazacu, T. (1970). "A contribution to contrastive linguistics (A psycholinguistic approach: contact analysis)". *Revue roumaine de linguistique, 15,* nr. 2, 101-128.

Popa, I. C. (1992). *Expresii marinăreşti în limbile engleză şi română.* Bucureşti: Editura Militară.

Popa, I. C. , Dănescu-Popa, V. (*1994). English-Romanian Dictionary. Maritime Commercial Terminology.* Constanța: Ed. Muntenia.

Slama-Cazacu, T. (1968). *Introducere în psiholingvistică.* Bucureşti: Editura Ştiințifică.

Slama-Cazacu, T.. (1980). *Lecturi de psiholingvistică.* Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică.

Slama-Cazacu, T. (1999). *Psiholingvistica – o ştiință a comunicării*. Bucureşti: All Educational.

BDD-A3340 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.81 (2026-11-11 01:19:20 UTC)

RÉSUMÉ

UNE ANALYSE DU LANGAGE MARITIME

Notre communication est une analyse du langage maritime, d'une perspective contrastive (roumain-anglais) et met l'accent sur les principales caractéristiques morphologiques syntactiques et étymologiques de ce langage de spécialité. Les travaux appartenant au profil de la marine que nous avons étudiés présentent, dans leur majorité, les termes de spécialité uniquement en langue anglaise, voir *Annual Summary of Admiralty Notices to mariners* (1974), *A Seaman's Guide to the Rule of the Road. A Programmed Text on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea* (1991), *Brown's Nautical Almanac. Daily Tide Tables for 1994* (1994), *An introduction to coastal navigation. A seaman's guide* (Dyke, 1992)). D'autres travaux présentent les termes seulement en langue roumaine : (*Dicţionar de marină* (Bejan, Bujeniţă, 1979), *Comandantul de cursă lungă în exploatarea navei maritime* (Iuraşcu, Buruiană, 1974), *Dicţionar marinăresc* (Manole, Ionescu, 1982), *Manualul comandantului de navă* (Munteanu, 1973). Les dictionnaires utilisés par l'auteure de cette communication sont rédigés en éditions bilingues : *Dicţionarul maritim englez-român* (Beziris, Popa, Scurtu, Bantaş, 1985), *Expresiile marinăreşti în limbile engleză şi română* (Popa, 1992), *English-Romanian Dictionary* (Popa, Dănescu-Popa, 1994). Notre article présente, aussi, la méthodologie employée pour la réalisation d'un corpus des termes de marine, en langues anglaise et roumaine, pour l'étude de l'étymologie et l'enseignement des termes respectifs en langue anglaise.

Mots clés: *langage maritime, perspective contrastive, terminologie.*

BDD-A3340 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.81 (2026-11-11 01:19:20 UTC)